

ПРОБЛЕМА РАЗГРАНИЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ МЕТОДАМИ

А. В. Рудакова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 10 июня 2015 г.

Аннотация: в статье описана методика лексикографического и психолингвистического анализа семантики близких по смыслу терминов «жаргон» и «сленг» в русском языковом сознании.

Ключевые слова: термин, семантика, лексикографическое значение, психолингвистика, эксперимент, синоним, симиляр.

Abstract: the article describes the technique of lexicographic and psycho-linguistic analysis of the semantics of the closest in meaning to the terms "jargon" and "slang" in the Russian language consciousness.

Keywords: term, semantics, lexicographic meaning, psycholinguistics, experiment, synonym, similar

Статья подготовлена при поддержке гранта РГНФ №15-04-00250 «Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка (проблема теоретического и лексикографического описания)».

Знакомство носителей языка с лингвистическими терминами начинается в школьном курсе русского языка. С точки зрения методики преподавания русского языка важно кратко, но научно дать определение того или иного термина. В школьном курсе термины «жаргон» и «сленг» обычно даются «вскользь» – в разделе «Нелитературные лексические средства языка». Преподаватель указывает на сниженный характер подобных единиц и, дабы не привлекать излишнего, с точки зрения учителя, внимания к жаргонным и сленговым единицам, ограничивается только приведением примеров экспрессивно окрашенных, грубых слов, чем формирует у школьников представление о жаргоне и сленге как о речи «плохой», «запрещенной».

В системе вузовского образования студенты еще раз встречаются с терминами «жаргон» и «сленг» в курсе «Русский язык и культура речи» («Русский язык в устной и письменной коммуникации», «Культура речи» и подобных курсах). Опыт преподавания подобных дисциплин показывает, что студенты при изучении темы «Формы существования современного русского языка» испытывают дискомфорт, считая эту тему не публичной для обсуждения, однако очень интересной. Студенты подтверждают, что активно используют в своей речи жаргонные и сленговые единицы. На занятиях часто возникает вопрос о том, чем же различаются данные термины. Обычно предлагается разграничивать понятия «социальный диалект» (особенности речи определен-

ных социальных или профессиональных групп; возникают из необходимости назвать предметы труда и операции с ними, в основном они состоят из специальных терминов) и «социальный жаргон» (совокупность сниженных, экспрессивных, т. е. отличающихся яркостью, выразительностью, необычностью, языковых единиц, характерных для устной непринужденной речи определенной социальной группы; например, *наличка, препод, чайник* и др.). Термин «сленг» понимается как общенародный жаргон (*тусовка, тачка* и др.) [1-2 и др.].

Цель данного исследования – разграничить семантическое содержание близких по смыслу лингвистических терминов «жаргон» и «сленг» в русском языковом сознании.

Оба термина относятся к заимствованным единицам: фр. *jargon*, англ. *slang*. Первым было заимствовано слово «жаргон» (XIX в.), позднее – «сленг» (XX в.).

На первом этапе исследования было проанализировано лексикографическое значение данных лексем (значение слов, отмеченное в толковых словарях русского языка и словарях лингвистических терминов). Были использованы данные следующих словарей: Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля (ТСД) [3], Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова (БТС) [4], четырехтомный Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (МАС) [5], Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова (ТСО) [6], Новый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой (ТСЕ) [7], Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова (ТСУ) [8].

Обобщение словарных дефиниций дало возможность сформулировать интегрированное (обобщенное) лексикографическое значение каждого термина (методика описания лексикографического значения представлена в работах [9-11] и др.). Каждая семема (С) лексемы сформулирована на основании

лексикографических данных, указаны словари, в которых отмечена конкретная семема.

Покажем результаты лексикографического значения.

ЖАРГОН

С1. Речь какой-либо социально или профессионально замкнутой группы лиц, отличающаяся от общеупотребительного языка большим количеством слов и выражений (в том числе искусственных, иногда условных, тайных), свойственных только данной группе; то же, что сленг, арго. *Студенческий, молодежный ж. Морской ж. Воровской ж. Пользоваться жаргоном. Говорить на жаргоне* (ТСЕ, ТСО, БТС).

С2. Речь с особым произношением, представляющаяся говорящему на литературном языке испорченным; то же, что наречие, говор, местная речь (разг.). *Он говорит на костромском жаргоне* (ТСД, ТСУ).

С3. Еврейский разговорный язык, идиш, в отличие от древнееврейского языка (разг. дорев., устар.) (ТСУ).

С4. Дорогой камень красно-желтого цвета, циркон (ТСД).

В МАС лексема «жаргон» отсутствует. С3 указана только в ТСУ, имеет статус «устаревшее». С4 является омонимичной.

В словарях синонимов отмечен следующий синонимический ряд: жаргон, *спец.* арго, *спец.* сленг, *спец.* социолект, *жарг.* феня; жаргон, *спец.* диалект, *спец.* идиолект, *спец.* койне, говор, *спец.* наречие.

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» Д. Э. Розенталя [12] и «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой [13] указано следующее: жаргон – то же, что арго, но с оттенком уничижения (ср. арго – язык отдельных социальных групп, сообществ, искусственно создаваемый с целью языкового обособления (иногда «потайной» язык), отличающийся главным образом наличием слов, непонятных людям непосвященным). Данное толкование совпадает с лексикографической С1. В специальных словарях отсутствует С2 «диалектная речь», хотя в словарях XIX в. и начала XX в. именно это значение призналось основным [14-16 и др.].

СЛЕНГ

1. Речь социально или профессионально обособленной группы, относится к нелитературным средствам; то же, что жаргон (БТС, ТСЕ).

2. Элементы речи, не совпадающие с нормой литературного языка (обычно экспрессивно окрашенные) (БТС, ТСЕ).

Лексема «сленг» отсутствует в словниках четырех словарей (ТСД, ТСО, ТСУ, МАС). Это объясняется тем, что данная языковая единица была заимствована русским языком после их создания.

В ТСЕ С1 и С2 представлены в виде одной дефиниции. Особенностью дефиниции данной лексемы в ТСЕ является также то, что в его словарной статье указана сема «обычно применительно к англоязычным странам», которая для современного русского языка уже не актуальна.

В словарях синонимов указан следующий синонимический ряд: *спец.* сленг, *спец.* жаргон, *спец.* арго.

В «Словаре иностранных слов» Н. Г. Комлева под сленгом понимается «жаргон, чаще молодежный; вкрапление в речь английской или американской разговорной лексики» [17].

В словарях лингвистических терминов лексическая информация представлена несколько разноречиво.

В словаре лингвистических терминов Д. Э. Розенталя под сленгом понимается следующее: «слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек» (*сленг художников, сленг моряков*). Это достаточно узкое определение.

Более широко и точно семантическое содержание термина «сленг» сформулировано в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой: 1. Разговорный вариант профессиональной речи. 2. Элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую лингвостилистическую функцию). *Сленг профессиональный*.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» [18] отмечена схожая с определением в словаре О. С. Ахмановой дефиниция, однако указано, что сленговые единицы часто относят к просторечным средствам.

В «Словаре лингвистических терминов» Т. В. Жеребило [19] указаны три семемы: 1. То же, что групповой жаргон (групповые жаргоны). 2. То же, что молодежный жаргон (молодежный сленг). 3. Совокупность жаргонизмов, употребляемых в условиях непринужденного общения, составляющих слой разговорной лексики.

Сравнение дефиниций в толковых и специальных словарях показывает, что в неспециальных словарях сленговые слова относятся к нелитературным средствам, а в специальных – к разговорным единицам.

На основании проведенного анализа лексикографического значения слов «жаргон» и «сленг» можно сделать вывод: 1) представление семантики исследуемых терминов в толковых и специальных словарях в целом совпадает (по С1 и С2); 2) в толковых и специальных словарях лексемы «жаргон» и «сленг» представлены как синонимы: совпадают

семь «речь», «социальной или профессиональной группы», однако есть и отличие – к сленгу относятся экспрессивно окрашенные языковые средства, что не отмечено ни одним словарем в семантике лексемы «жаргон».

Для уточнения лексического значения исследуемых терминов был проведен анализ психолингвистического значения (была использована методика семантической интерпретации ассоциативных реакций соответствующих стимулов) [9-10]. (Цифры, указанные после сем, обозначают количество ассоциатов, объективированных данным элементом значения).

Анализ психолингвистического значения показал, что «жаргон» в языковом сознании носителей языка (нелингвистов) понимается как «речь 36 какой-либо группы людей 4, грубая 7, некрасивая 1». Другие значения этого слова не актуальны для языкового сознания носителей языка. Для некоторых испытуемых жаргон ассоциируется с нецензурной речью. В качестве симиларов были приведены такие лексемы, как *сленг 8, арго 2, социальный диалект 2, базар 2, наречие 1, феня 1*. Были отмечены разновидности жаргона – тюремный 10, уголовный 10, молодежный 4. Носителями языка были приведены примеры жаргонных единиц: *медвед, ништяк, гомик, базар, вкусный, сухарики*. При определении эмоционально-оценочной характеристики слова было выявлено, что данная языковая единица относится к неоценочным и неэмоциональным.

Психолингвистическое значение лексемы «сленг» может быть сформулировано следующим образом: «речь 41 какой-либо группы людей 3, грубая 3, модная 2, иноязычная по происхождению 1, непонятная 1, привлекает внимание 1. Симилары данной лексемы – ассоциаты *жаргон 11; базар 3, арго 1*. Были указаны разновидности сленга – молодежный 9, уголовный 3, рекламный 2, наркоманский 1, школьный 1, профессиональный 1, олбанский 1. Среди ассоциатов отсутствуют примеры сленговых единиц. Лексема «сленг» относится к неоценочным и неэмоциональным.

Сравнение психолингвистического значения слов «жаргон» и «сленг» показывает, что в языковом сознании носителей языка данные единицы воспринимаются как синонимичные, однако различаются дифференциальными семами. Носители языка отмечают сниженный и малоэстетичный характер жаргонных единиц (*грубая 7, некрасивая 1*), а сленговые средства, по их мнению, менее грубые, зато модные, привлекательные, иностранные по происхождению и малопонятные (*грубая 3, модная 2, иноязычная по происхождению 1, непонятная 1, привлекает внимание 1*), а значит возможны для использования в обиходно-бытовом общении. Жаргон же чаще всего ассоциируется с речью криминальной сферы, а поэтому «плохой», «некрасивой», «запретной для использования»

Проведенное исследование демонстрирует методику исследования лексических единиц с размытой или разноречиво представленной в словарях семантикой. Применение методики психолингвистического исследования близких по смыслу слов позволяет разграничить их в языковом сознании носителей языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Введенская Л. А. Русский язык и культура речи: учеб. пособие для вузов / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. – Ростов н/Д : Феникс, 2002. – 544 с.
2. Рудакова А. В. Практикум-справочник по русскому языку и культуре речи: учебно-метод. пособие для вузов / А. В. Рудакова, Н. А. Козельская. – Изд. 4, перераб. и доп. – Воронеж : Истоки, 2015. – 64 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка // В. И. Даль. – Режим доступа: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal.htm> (дата обращения 02.01.2015).
4. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998. – 1536 с.
5. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1981-1984.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Издательство «А Темп», 2009. – 944 с.
7. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm> (дата обращения 02.01.2015).
8. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm> (дата обращения 02.01.2015).
9. Стернин И. А. Психолингвистическое значение слова и его описание. Теоретические проблемы: монография / И. А. Стернин, А. В. Рудакова. – LAP Lambert Academic Publishing: Saarbrücken, 2011. – 192 с.
10. Рудакова А. В. Теоретические и прикладные проблемы психолингвистической лексикографии: монография / А. В. Рудакова. – Воронеж : Истоки, 2014. – 180 с.
11. Рудакова А. В. О понятии интегрированного лексикографического значения слова и методике его описания / А. В. Рудакова // Культура общения и ее формирование / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2015. – Вып. 31. – С. 109–115.
12. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. – 3-е изд., исправл. и доп. / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
13. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
14. Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка: Жаргон / А.Н. Чудинов. 1910. –

Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/17814/ЖАРГОН [дата обращения 10.06.2015].

15. Павленков Ф. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка: Жаргон / Ф. Павленков. 1907. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/17814/ЖАРГОН [дата обращения 10.06.2015].

16. Словарь литературных терминов: В 2-х т. / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чехихина-Ветринского. – М.; Л. : Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. – Режим доступа: <http://>

literary_terms.academic.ru/174/Жаргон [дата обращения 10.06.2015].

17. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000 г. – 1308 с.

18. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

19. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

Воронежский государственный университет

Рудакова А.В., доцент кафедры общего языкознания и стилистики

E-mail: a-rudakova@list.ru

Voronezh State University

Rudakova A. V., Associate Professor of the General Linguistics and Stylistics Department

E-mail: a-rudakova@list.ru